

Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jego synowi zaś dam jedno plemię,* po to, aby był lampą dla Dawida,** mojego sługi, po wszystkie dni, przede Mną, w Jerozolimie, w mieście, które sobie wybrałem, aby tam umieścić swoje imię. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jego synowi pozostawię jedno, po to, by nigdy nie zgasła przede Mną lampa dynastii Dawida, mojego sługi, w Jerozolimie, w mieście, które sobie wybrałem, by w nim umieścić moje imię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jego synowi dam jedno pokolenie, aby Dawid, mój sługa, miał po wszystkie dni pochodnię przede mną w Jerozolimie, w mieście, które sobie wybrałem, aby tam przebywało moje imię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A synowi jego dam pokolenie jedno, aby została pochodnia Dawidowi, słudze memu, po wszystkie dni przedemną w mieście Jeruzalemie, którem sobie obrał, aby tam przebywało imię moje;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a synowi jego dam jedno pokolenie, aby została świeca Dawidowi, słudze memu, po wszystkie dni przede mną w mieście Jeruzalem, którem obrał, aby tam było imię moje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jego zaś synowi dam jedno pokolenie, aby przez to zachować przed sobą płomyk mego sługi, Dawida, po wszystkie czasy w Jeruzalem, które sobie obrałem, by tam umieścić moje imię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jego synowi zaś dam jedno plemię, aby Dawid, mój sługa, miał na zawsze pochodnię przede mną w Jeruzalemie, mieście, które sobie wybrałem, aby tam złożyć swoje imię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jego synowi dam jedno plemię, aby Mój sługa, Dawid, miał przede Mną pochodnię po wszystkie czasy w Jerozolimie, mieście, które sobie wybrałem, by umieścić tam Moje imię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jego synowi zaś pozostawię tylko jedno plemię, aby Dawid, mój sługa, miał zawsze lampę, świecącą w mojej obecności w Jerozolimie, w mieście, które sobie wybrałem, aby w nim czczono moje imię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jego synowi dam jedno pokolenie, aby Dawid, sługa mój, miał po wszystkie dni isierkę przed moim obliczem w Jerozolimie, w mieście, które sobie obrałem, żeby tam przebywało Imię moje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	а його синові дам два скипетри, щоб було переді Мною всі дні місце для мого раба Давида в місті Єрусалимі, який Я собі вибрав, щоб там покласти моє ім'я.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jego synowi oddam jedno pokolenie, aby zostawić isierkę Mojemu słudze Dawidowi, po wszystkie dni

¹⁾ Wg G: dwa plemiona, δύο σκῆπτρα.

²⁾ aby był lampą dla Dawida, לְהוֹדִיעַ עֲבָדִי לְמַעַן הָיִיתִי נֵיר, idiom: aby podtrzymywał dynastię Dawida.

			w Jerozolimie – mieście, które Sobie wybrałem, by ustanowić tam Moje Imię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jego synowi dam jedno plemię, żeby Dawid, mój sługa, zawsze miał przede mną lampę w Jerozolimie, mieście, które sobie wybrałem, by tam umieścić moje imię.